



超级科学家系列

SUPER

SCIENTISTS

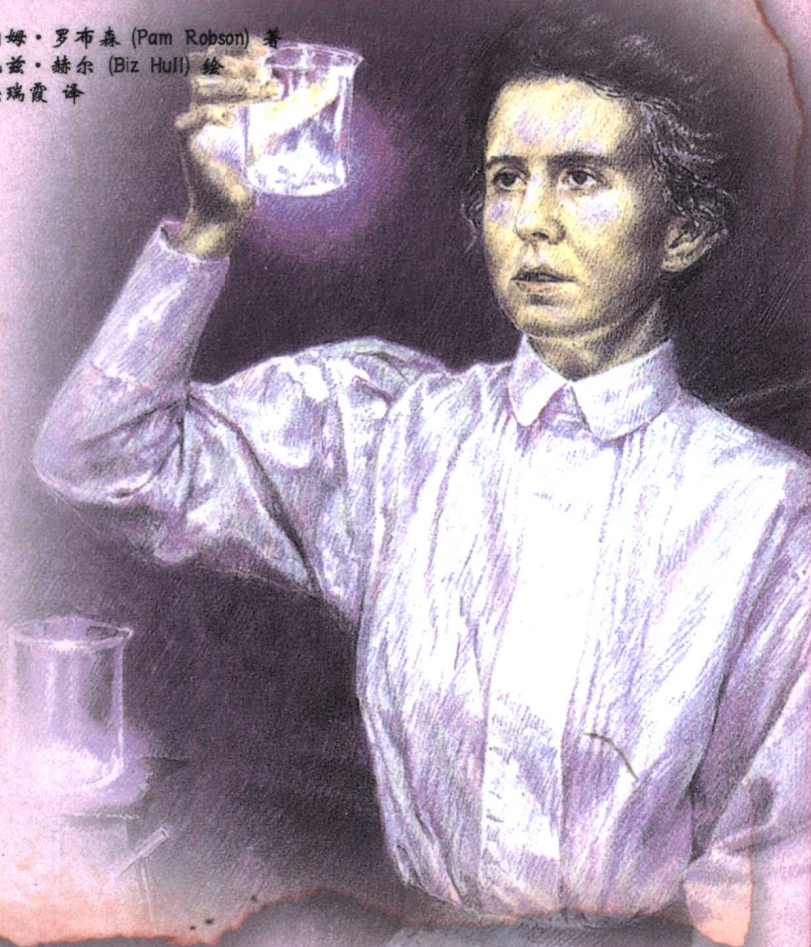
*The Mysterious Element:  
The Story of Marie Curie*

# 神秘元素： 居里夫人的故事

[英] 帕姆·罗布森 (Pam Robson) 著

[英] 比兹·赫尔 (Biz Hull) 绘

洪瑞霞 译



 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

神秘元素: 居里夫人的故事/[英]罗布森著; [英]赫尔绘; 洪瑞霞译.  
北京: 中国人民大学出版社, 2004  
(超级科学家系列)

ISBN 7-300-05413-7/H·440

I. 神...

II. ①罗...②赫...③洪...

III. 英语—对照读物—英、汉

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 018948 号

著作权所有: © 三民书局股份有限公司

本书中文简体字版由三民书局股份有限公司授权中国人民大学出版社  
在中国境内(台湾、香港、澳门地区除外)独家出版。

版权所有, 未经著作权所有人书面授权, 禁止对本书之任何部分以电  
子、机械、影印、录音或其他方式复制或转载。

著作权合同登记号 图字: 01-2003-5770

SUPER SCIENTISTS 超级科学家系列

The Mysterious Element: The Story of Marie Curie

神秘元素: 居里夫人的故事

[英] 帕姆·罗布森(Pam Robson) 著

[英] 比兹·赫尔(Biz Hull) 绘

洪瑞霞 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-62515351(邮购部) 010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北涿州星河印刷厂

开 本 890 × 1240 毫米 1/32

印 张 2.5

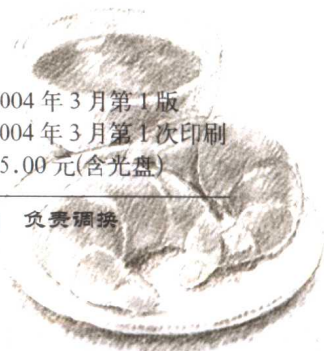
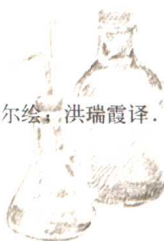
字 数 37 000

版 次 2004 年 3 月第 1 版

印 次 2004 年 3 月第 1 次印刷

定 价 15.00 元(含光盘)

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



超级科学家系列

*The Mysterious Element:  
The Story of Marie Curie*

神秘元素：

居里夫人的故事



[英] 帕姆·罗布森(Pam Robson) 著

[英] 比兹·赫尔(Biz Hull) 绘

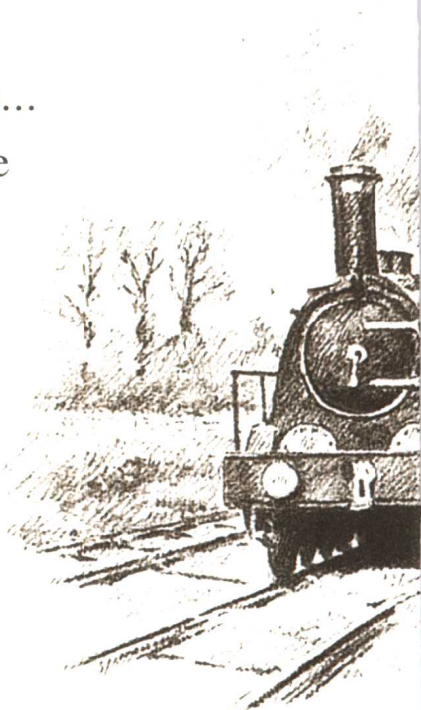
洪瑞霞 译

 中国人民大学出版社



## *Full steam ahead*

**W**e're going to **Paris...**  
we're going to Paris... the  
**wheels** of the train seemed  
to say, as they ate up the  
miles of **track**. Maria  
Sklodowska sat **huddled**  
on her stool in a fourth-  
class **carriage**. She had  
been on the train for three  
days and **Warsaw** was now  
far behind her. "I'm going  
to Paris," she smiled. Paris  
meant **freedom!** Freedom to  
study science.



# 全速前进



铁轨飞快地消失在火车轮下，轮子  
轰隆隆的声音似乎在说着：我们  
要去巴黎……我们要去巴  
黎……玛丽亚·史克罗多斯卡  
挤坐在四等车厢内，她搭上这  
班火车已经三天，而华沙也离  
她愈来愈远。“我要去巴黎  
了！”她露出了微笑。巴黎代  
表着自由，可以尽情研究科学  
的自由。

Paris [ˈpæris] 名 巴黎 (法国的首都)

wheel [hi:l] 名 轮子

track [træk] 名 铁路

huddle [ˈhʌdl] 动 拥挤

carriage [ˈkæridʒ] 名 (铁路的)客车车厢

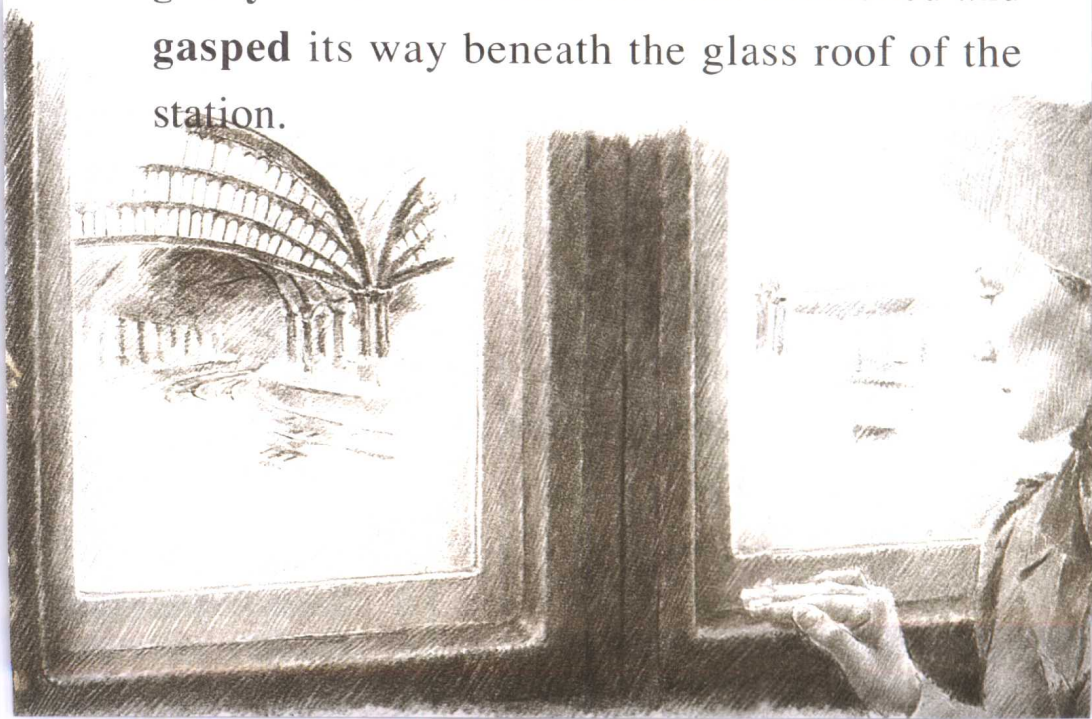
Warsaw [ˈwɔːsɔː] 名 华沙(波兰的首都)

freedom [ˈfriːdəm] 名 自由

**M**aria **shuffled** uncomfortably. The cold, ladies-only carriage did not have proper seats. Only first-class passengers could travel in comfort; they had coal-fired boxes for warmth. Maria **tucked** her blanket around her cold feet. But her gray eyes **sparkled**.

At last her dream was coming true.

Dawn was breaking as the train **approached** Paris. She **folded** the blanket, pushed a **stray** fair curl beneath her hat and **peered** through the **grimy** windows. At last the train **whooshed** and **gasped** its way beneath the glass roof of the station.



玛丽亚不舒服地挪动身子。女士专用车厢内冰冰冷冷的，座椅并不高级。头等车厢内有暖炉可以取暖，也只有那里的乘客才得以舒服地旅行。玛丽亚拉起毛毯盖住冰冷的双脚，但她灰色的眸子却闪现着光芒。

她的梦想终于要实现了。

黎明破晓时分，火车就快要驶进巴黎。她折好毛毯，整理一下帽子底下散乱的髻发，从被煤烟熏黑的窗户向外望去。终于，火车呜呜地鸣着汽笛，驶进了玻璃顶罩的火车站。

shuffle [ˈʃʌfl] 动 移动

tuck [tʌk] 动 (用毛毯)裹住

sparkle [ˈspɑːkl] 动 闪闪发光

approach [əˈprəʊtʃ] 动 接近

fold [fəʊld] 动 折叠

stray [streɪ] 形 散乱的

peer [piə] 动 凝视

grimy [ˈɡraɪmi] 形 被煤烟熏黑的

whoosh [hʊʊʃ] 动 发嘶嘶声

gasp [ɡɑːsp] 动 喘气







**S**potted with soot, tired and nervous, Maria thought **longingly** of her family in Warsaw. Then she was almost **jerked** off her feet as the train stopped. She **bunched** her skirts and stepped down, a small, **determined** young woman. She had come to Paris to **enrol** as a student of **chemistry** and **physics** at the **Sorbonne** university. Waiting to meet her was her new **brother-in-law**.





疲倦、紧张，再加上一身的火车煤灰，玛丽亚好想念华沙的家人。火车停稳的瞬间，她便马上站了起来。这个体型瘦小却有着无比决心毅力的年轻女子，拉着裙子步下了火车。她来巴黎是为了进索邦大学攻读物理和化学。来车站接她的是和姐姐新婚不久的姐夫。

spot [spot] 动 弄脏

soot [sut] 名 煤烟

longingly [ˈlɒŋɪŋli] 副 渴望地

jerk [dʒɜ:k] 动 急动

bunch [bʌntʃ] 动 收拢

determined [dɪˈtɜ:mɪnd] 形 坚决的

enrol [ɪnˈrəʊl] 动 注册

chemistry [ˈkɛmɪstri] 名 化学

physics [ˈfɪzɪks] 名 物理学

(the) Sorbonne [sɔːˈbɒn] 名 索邦大学(巴黎大学文理学院)

brother-in-law [ˈbrʌðərɪnlɔ:] 名 姐夫，妹婿

**“M**aria?” A young gentleman raised his **top hat** and smiled.

“Kazimierz!” The two shook hands. Maria **relaxed**, it was **comforting** to hear a **Polish** voice.

“Are you too tired to walk to the **apartment**?”

“Oh no! I can’t wait to see Paris.” Maria took her brother-in-law’s arm.



“玛丽亚！”一位年轻的绅士举起了帽子向她微笑。

“卡基米尔兹！”他们握手寒暄。玛丽亚松了口气。  
听到波兰口音，令她感到十分安慰。

“看你这么累，还有力气走到公寓吗？”

“哦！当然可以。我迫不及待要好好地看看巴黎！”  
玛丽亚挽起了姐夫的手臂。



top hat 高筒丝质礼帽

relax [riˈlæks] 动 放松

comforting [ˈkʌmfətiŋ] 形 令人安心的

Polish [ˈpəʊliʃ] 形 波兰的

apartment [əˈpɑːtmənt] 名 公寓



Outside, the early autumn sun colored the tree-lined **avenues**. Soon she smelled baking bread and hot coffee. **Wagons** and **carts** **rumbled** by. Factory workers hurried past. "Here we are, Maria. Our apartment is on the second floor." Sighing with happiness, Maria followed Kazimierz up the stairs.



"I must enrol today," she **announced** firmly at breakfast the next morning. Kazimierz laughed at her **eagerness**.

Later that afternoon Maria stood outside the Sorbonne. She watched as students hurried by, talking quickly to each other, and noticed that there were only a few women.

车站外，在初秋的太阳照耀下，绿树苍苍的街道闪着光采。她一下子便闻到刚出炉的面包及热咖啡的香味。运货马车从身旁辘辘地驶过，工厂工人们也急忙地赶去上工。“到了！玛丽亚！我们的公寓就在二楼。”玛丽亚愉快地轻呼了一声，跟着卡基米尔兹步上楼去。

第二天早上吃早餐的时候，玛丽亚神情坚定地宣布：“我今天一定要去注册！”卡基米尔兹看着她那热切渴望的神情笑出声来。当天下午，玛丽亚站在索邦大学外。她看见学生匆匆忙忙地从身边走过，彼此迅速地交谈着。她也注意到女学生就只有那么几个而已。



avenue [ˈævinju:] 名 林荫大道

wagon [ˈwæɡən] 名 四轮运货马车

cart [kɑ:t] 名 二轮运货马(牛)车

rumble [ˈrʌmbl] 动 (车等)辘辘地行进

announce [əˈnaʊns] 动 宣布

eagerness [ˈi:ɡənɪs] 名 热切





Taking a deep breath, Maria marched through the doors, found the **registrar** and began the business of enrolling at the university. At last, the registrar said, “Please **sign** here,” and she wrote her new **French** name, “**Mademoiselle** Marie Sklodowska.”

玛丽亚深吸了一口气，穿过门，找到了注册人员，开始办理注册手续。终于，注册人员说：“请在这里签名。”她签上了新取的法文名字：“玛丽·史克罗多斯卡小姐”。

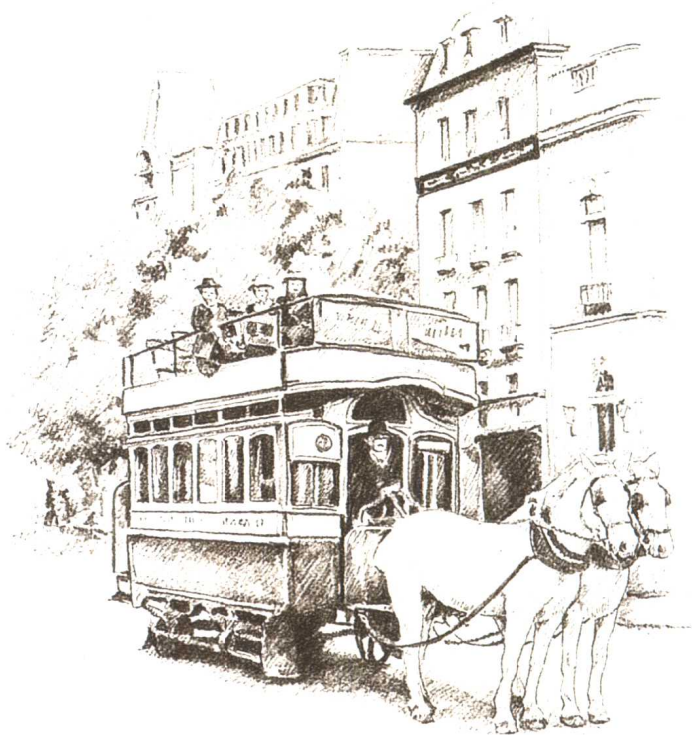
registrar [ˌredʒɪsˈtrɑː] 名 登记员

sign [saɪn] 动 签名

French [frentʃ] 形 法文的

Mademoiselle [ˌmædəməˈzel] 名 小姐(法文)

## *Radishes for lunch*



**E**ach morning Marie had to make the hour-long **journey** to the Sorbonne on a horse-drawn **omnibus**. But she became tired of all this traveling and after six months she **rented** an **attic** room close to the Sorbonne.

# 萝卜当午餐

每天早晨，玛丽要花上一个小时坐公共马车到索邦大学上课。她受不了如此疲累的交通往返，于是六个月后，她在索邦大学旁租了一个小阁楼。



journey [ˈdʒəːni] 名 行程，旅程

omnibus [ˈɒmnibəs] 名 公共马车

rent [rent] 动 租

attic [ˈætɪk] 名 阁楼